Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś odpowiedział Mojżeszowi: Teraz\* zobaczysz, co uczynię faraonowi, że w sile ręki wypuści ich i w sile ręki wygoni ich ze swojej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś oznajmił Mojżeszowi: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Zostanie zmuszony do wypuszczenia ludu, a nawet uczyni to pośpiesznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Mocną ręką bowiem wypuści ich i mocną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi; bo w ręce możnej wypuści je, i w ręce silnej wypędzi je z ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Teraz ujźrzysz, co uczynię Faraonowi. Przez rękę bowiem mocną wypuści je i w ręce silnej wyrzuci je z ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł wtedy do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię faraonowi. [Zmuszony] siłą wypuści ich, i [zmuszony] siłą wypędzi ich ze swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi, że zmuszony silną ręką wypuści ich i zmuszony silną ręką wypędzi ich z ziemi swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział Mojżeszowi: Teraz zobaczysz, co zrobię faraonowi. Zmuszony mocną ręką wypuści ich i zmuszony mocną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: „Zaraz zobaczysz, co uczynię z faraonem. Moja moc sprawi, że was wypuści, a nawet wypędzi ze swojego kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe przemówił do Mojżesza:- Ujrzysz zaraz, co pocznę z faraonem: [przymuszony] mocną ręką wypuści ich, [przymuszony] mocną ręką [niemalże] wypędzi ich ze swego kraju! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Teraz zobaczysz to, co uczynię faraonowi, bo [przymuszony] potężną mocą wypuści ich i [przymuszony] potężną mocą wygna ich ze swojego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Тепер побачиш, що зроблю Фараонові. Бо сильною рукою відішле їх, і високою рукою викине їх з своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Gdyż uwolni ich z powodu przemożnej ręki, z powodu przemożnej ręki wypędzi ich ze swej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł więc do Mojżesza: ”Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi, gdyż zmuszony silną ręką odprawi ich i zmuszony silną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi”. |

1. 1) Teraz, עַּתָה (‘atta h): wg PS: Ty, אתה (’atta h), tj. Sam zobaczysz, co zrobię. [↑](#footnote-ref-2)